Inhalt

Vorwort 7

Einleitung: Mehrsprachigkeit in DaF- und DaZ-Lehr-Lernkontexten wahrnehmen, aufgreifen und nutzen (MALWE): Ergebnisse eines internationalen und transdisziplinären Projekts . 9

1: Grundlagen und didaktische Prinzipien
(Monika Angela Budde) 13
1.1 Grundlagen 13
1.2 Sprache(n) lehren und lernen im Kontext von Mehrsprachigkeit . . 15
1.3 Bedingungsfaktoren des mehrsprachigen Lernens 17
1.4 Herausforderungen und Chancen des mehrsprachigkeitsbezogenen Sprachenunterrichts 19
1.5 Didaktische Grundlagen für die Entwicklung der MALWE-Produkte . 22
1.6 Schlussfolgerungen für die MALWE-Produkte 29

2: Videovignetten
(Marion Döll, Assimina Gouma) 32
2.1 Grundlagen zu den MALWE-Videovignetten zur Wahrnehmung und Nutzung von Mehrsprachigkeit im Unterricht 32
2.2 Vignette 1: „Uhr" – Arbeit mit Übersetzungen 35
2.3 Vignette 2: „Deutschlernen der Eltern" – Code-Mixing und Code-Switching 37
2.4 Vignette 3: „Frustration" – Monolingualität des Bildungssystems als Herausforderung 39
2.5 Vignette 4: „Kooperation" – Arbeitssprachenwahl in Gruppenarbeit . 41
2.6 Vignette 5: „Google Übersetzer" – Stolpersteine auf dem Weg zum mehrsprachigen Unterricht 42

3: Reflexionsprofile
(Renata Rybarczyk, Monika Angela Budde) 46
3.1 Grundlagen 46
3.2 Reflexionsprofile 48
3.3 Materialliste der Reflexionsprofile 50

4: Unterrichtsszenarien 53
4.1 Grundlagen (Alice Brychová, Pavla Marečková) 53
4.2 DaF-Szenarien für die Sekundarstufe I (Pavla Marečková, Alice Brychová, Helena Hradílková) 54
4.3 Material DaF-Szenarien Sekundarstufe I (Alice Brychová, Helena Hradílková, Pavla Marečková, Daniela Bednaříková) 60
4.4 DaZ-Szenarien für die Sekundarstufe I (Monika Angela Budde) . . . 98
4.5 Material DaZ-Szenarien (Monika Angela Budde, Hanna Meinen, Nicole Schwaner, Susanne Yalim) 101

Zum Schluss 135

Literatur 136

Abbildungsverzeichnis 142

Transkriptionen der Vignetten 143